



CINE LUSO 2019
AO REDOR DO MUNDO, O MEIO AMBIENTE
L'ENVIRON DU MONDE, L'ENVIRONNEMENT
WERELD ROND, HET MILIEU



PROGRAMAÇÃO/PROGRAMME/*PROGRAMMA*



PT// O **Cine Luso Espirito Mundo** é um projeto que reúne o conteúdo audiovisual dos realizadores de países e territórios de língua portuguesa, em torno de temas selecionados a cada ano. Em 2019, ele também integra o conteúdo "OFF LUSO", interagindo com outras realidades de vários lugares do mundo.

Diante da urgência ambiental em que vivemos hoje, a III edição CINELUSO invoca uma reflexão sobre as diferentes realidades através de uma programação multidisciplinar com seleção de filmes e debates dedicados ao meio ambiente. Teremos também atividades transversais como música, performance e literatura tendo como convidados especialistas e realizadores visuais. Debateremos as questões de denúncia e iniciativas positivas; A dicotomia consumo-desperdício nas relações entre humanos; recursos naturais e escassez de água e ativismo, especialmente ambiental. Um filme será produzido por um coletivo especialmente construído ao longo do projeto de residência criativa, com a coordenação de um escritor e artistas convidados, cujo filme será apresentado no encerramento geral.

Finalmente o projeto traz uma perspectiva filosófica em nos aproximar os problemas, mas também sermos capazes de olhar o suficiente para outros lugares e pensar coletivamente. Este é o nosso desafio e um convite ao diálogo.

FR// **Cine Luso Espirito Mundo** est un projet qui rassemble chaque année des contenus audiovisuels de réalisateurs de pays et de territoires lusophones autour d'un thème différent. En 2019, une dimension supplémentaire sera ajoutée, à savoir "OFF LUSO", une interaction avec d'autres réalités du monde entier, et pas seulement des pays lusophones.

Face à l'urgence écologique dans laquelle nous vivons aujourd'hui, la troisième édition de CINELUSO évoque la réflexion sur différentes réalités par le biais d'une programmation multidisciplinaire avec sélection de films et débats consacrés à l'environnement. Les inculpations et les initiatives prometteuses sont discutées; La dichotomie consommation-gaspillage dans les relations humaines; ressources naturelles et la pénurie d'eau, et en particulier le militantisme environnemental. Un film est produit par un collectif constitué au cours d'un projet de résidence de création, coordonné par un écrivain et des artistes invités. Ce film est présenté lors de la séance de clôture.

Enfin, notre projet offre une perspective philosophique pour aborder les problèmes environnementaux, mais est également capable de regarder suffisamment loin et de penser collectivement. C'est à la fois un défi et une invitation au dialogue.

NL//**Cine Luso Espirito Mundo** is een project dat audiovisuele inhoud van regisseurs van Portugees sprekende landen en gebieden samenbrengt, elk jaar rond een verschillende thematiek. In 2019 komt er een extra dimensie bij, namelijk "OFF LUSO", een interactie met andere realiteiten van over de hele wereld, niet enkel Portugees sprekende landen.



Geconfronteerd met de ecologische urgentie waarin we vandaag leven, roept de derde CINELUSO-editie bezinning op over verschillende realiteiten door middel van een multidisciplinaire programmering met selectie van films en debatten gewijd aan het milieu. Er worden aanklachten en hoopgevende initiatieven besproken; De consumptie-afval dichotomie in menselijke relaties; natuurlijke hulpbronnen en waterschaarste en vooral milieuactivisme. Eén film wordt geproduceerd door een collectief dat werd opgezet tijdens een creatief residentieproject, gecoördineerd door een schrijver en gastkunstenaars. Deze film wordt tijdens de slotzitting gepresenteerd.

En tot slot biedt ons project een filosofisch perspectief op het benaderen van milieuproblemen, maar is ook in staat om ver genoeg te kijken en collectief te denken. Dit is de uitdaging en een tegelijkertijd een uitnodiging tot dialoog.



RESUME

✓ 15/10, 19h00 - Kinograph, SeeU
Empate, 90', Luso (Br), Sérgio Carvalho, Ond/St: Pt/Fr
Opening Cine Luso
Sébastien Snoeck Greenpeace - chargé de campagne au sein de l'équipe Ecosystèmes.
<https://www.facebook.com/events/799446437118824/>

✓ 17/10, 19h00 - Maison Des Cultures De Saint-Gilles
//PT// Tudo O Que é Sólido Se Dissolve No Ar?
//FR// Tout Ce Qui est Solide Se Dissout Dans L'air?
//NL// Alles Wat Vast Is, Lost Op In De Lucht?
<https://www.facebook.com/events/429865687631639/>

✓ 18/10, 19h00 - Maison Des Cultures De Saint-Gilles
//PT// Pensar Global, Agir Local?
//FR// Penser Global, Agir Local?
//NL// Denk Globaal, Handel Lokaal?
<https://www.facebook.com/events/1321121414710419/>

✓ 20/10, 15h30 – Livraria: Librerie/ Boekenwinkel: La Petite Portugaise - Ixelles
Book Sete Anos Em Sete Mares/Seven Years, Seven Seas
Barbara Veiga
<https://www.facebook.com/events/457524088188841/>

✓ 23/10, 19h00 - Maison Du Peuple De Saint-Gilles
//PT// Qual É O Papel Do Ativismo Na Construção De Uma Sociedade?
//FR// Quel Est Le Rôle De L'activisme Dans La Construction D'une Société?
//NL// Wat Is De Rol Van Activisme In De Opbouw Van Een Maatschappij?
<https://www.facebook.com/events/2328713383923274/>

✓ 24/10, 19h00 - Maison Du Peuple De Saint-Gilles
//PT// Riqueza Natural: Potencialidade Ou Ameaça Para Os Territórios e Suas Culturas Tradicionais?
//FR// Richesse Naturelle: Potentialité Ou Menace Pour Les Territoires et Leurs Cultures Traditionnelles?
//NL// Natuurlijke Hulpbronnen: Een Potentieel Of Een Bedreiging Voor Gebieden En Hun Culturele Tradities?
<https://www.facebook.com/events/548844852526709/>



✓ 25/10, 19h00 - Maison Du Peuple De Saint-Gilles

//PT// Como Enfrentar Gigantes?

//FR// Comment Faire Face Aux Géants?

//NL// Hoe Zich Opstellen Tegenover de Reuzen?

<https://www.facebook.com/events/941421559524643/>

✓ 26/10, 19h00 - Maison Du Peuple De Saint-Gilles

//PT// Relações Entre A Ciência e Natureza: Que Diálogo É Possível?

//FR// Rapports Entre La Science et La Nature: Quel Dialogue Possible?

//NL// De Verhouding Tussen Wetenschap En Natuur: Welke Dialoog Is Mogelijk?

<https://www.facebook.com/events/1735971659879700/>

✓ 26/10, 18h00 - Pianofabriek - Saint-Gilles/Part. Lp Boonkring

//PT// Brasil e A Volta Da Antiga Ordem.

//FR// Brésil et Le Retour De L'ancien Ordre.

//NL// Brazilië en De Terugkeer Van De Oude Orde.

<https://www.facebook.com/events/446854212589568/>

✓ 27/10, 20h00 – Loft 58

Concert Craca E Dani Nega + Performance Mulher Oceano /Femme Océan / Oceaan Vrouw

<https://www.facebook.com/events/2919495664788019/>

✓ 29/10, 19h00 - Le Cercle Des Voyageurs

//PT// Água - Fonte De Vida E Ouro Do Século XXI?

//FR// L'eau - Source De Vie Et Or Du XXI Siecle?

//NL// Water - Bron Van Leven - Goud Van De XXI Eeuw?

<https://www.facebook.com/events/499708357508649/>

✓ 30/10, 19h00 – Pianofabriek - Saint-Gilles

//PT// O Que Ainda Podemos Fazer?

//FR// Que Pouvons-Nous Encore Faire?

//NL// Wat Kunnen We Nog Doen?

<https://www.facebook.com/events/348224029388896/>

✓ 14/11 – Loft 58

<https://www.facebook.com/events/431384310835777/>

//PT// Apresentação Do Filme Da Residência + Debate Com Diretores e Participantes

- Conferência Com Realizadores, Henrique Rodrigues E Aline Yasmin

- Exibição Do Documentario Wiyaegü

- Conferência E Concerto De Djuna Tikuna - Amazônia, BR

//FR// Présentation du Film De La Résidence + Débat Avec Les Réalisateur Et Les Participants

- Conférence avec Les Réalisateur, Henrique Rodrigues Et Aline Yasmin

- Projection du Documentaire Wiyaegü



- Conférence Et Concert De Djuena Tikuna - Amazonie, BR
- //NL// Vertoning Van De Film In Residentie + Debat Met De Regisseur En De Deelnemers.
- Conferenties Van De Regisseurs, Henrique Rodrigues En Aline Yasmin
- Vertoning Van De Film Wiyaegü
- Conferentie En Concert Met Djuena Tikuna - Amazon, BR



PROJEÇÃO DE FILMES E DEBATES COM ESPECIALISTAS /PROJECTION DE FILMS ET
DISCUSSIONS D'EXPERTS /FILMVERTONINGEN EN DEBATTEN MET EXPERTS



15/10, 19h00 – Abertura/Ouverture/ Opening

EMPATE, 90', LUSO (BR), Sérgio Carvalho, OND/ST: PT/FR

PT - O filme retrata a luta dos seringueiros na Amazônia, encabeçados pelo militante Chico Mendes - que foi assassinado em 22 de dezembro de 1988 aos 44 anos. O documentário traz uma perspectiva contada à partir dos relatos de quem esteve no front da luta se utilizando da estratégia "Empate" para evitar o desmatamento através do diálogo. Sua luta ao lado dos povos originários foi fundamental para a proteção das florestas e mais do que nunca, atual.

O filme foi debatido no lançamento do Cine Luso, em abril no Parlamento Europeu, com a presença de Angela Mendes, filha do ativista e hoje também militante pela causa da Amazônia e de sua exploração sustentável.

FR - Le film décrit la lutte des producteurs de caoutchouc en Amazonie, dirigée par le militant Chico Mendes, assassiné le 22 décembre 1988 à l'âge de 44 ans. Le documentaire apporte une perspective des reportages sur les personnes qui ont pris la tête du combat en utilisant la stratégie "Draw" pour éviter la déforestation par le dialogue. Leur lutte aux côtés des peuples autochtones a été déterminante dans la protection des forêts et plus que jamais, actuel.

Le film a été débattu lors du lancement de Cine Luso en avril au Parlement européen, en présence de Angela Mendes, fille du militant et aujourd'hui également militante pour la cause de l'Amazonie et son exploitation durable.

NL - De film beschrijft de strijd van rubberproducenten in het Amazonegebied, geleid door activist Chico Mendes, die op 44 december 1988 op 44-jarige leeftijd werd vermoord. De documentaire brengt een perspectief van rapportage over mensen die het voortouw hebben genomen in de strijd met behulp van de "Draw" -strategie om ontbossing door dialoog te voorkomen. Hun strijd met inheemse volkeren is cruciaal geweest bij het beschermen van bossen, momenteel meer dan ooit actueel.

De film werd besproken bij de lancering van Cine Luso in het Europees Parlement, april 2019, in aanwezigheid van Angela Mendes, dochter van de activist en vandaag ook militant voor de zaak van de Amazone en de duurzame exploitatie ervan

TICKETS

Normal : 7,50€ / E-26 ans & + 65 ans : 6,00€

>> Kinograph, Av. de la Couronne, 227 B.H – SeeU - 1050



17/10, 19h00 - Maison des Cultures de Saint-Gilles

//PT// TUDO O QUE É SÓLIDO SE DISSOLVE NO AR?

A sociedade está confrontada com o consumo desenfreado e seus impactos ambientais.

//FR// TOUT CE QUI EST SOLIDE SE DISSOUT DANS L'AIR?

La société doit faire face à la consommation effrénée ainsi qu'à ses impacts environnementaux.

//NL// ALLES WAT VAST IS, LOST OP IN DE LUCHT?

De maatschappij heeft te maken met ongebreidelde consumptie en de milieueffecten daarvan.

FILM.e.S

- 1) SANTINHOS, 9'35", 2019, LUSO (BR), Rosana Borges Silva e Melquior Brito
- 2) EARTH 2084, 14'50", 2014, LUSO (PT), Nuno Sá Pessoa, OND/ST: PT/EN
- 3) HEART, 4'19", 2019, LUSO (BR), André Oliveira
- 4) OUT OF PLASTIC, 19', 2018, OFF-LUSO (ES), Line Hadsbjerg, OND/ST: PT/EN
- 5) THE RIVER, 11'45", LUSO (PT), Yuri Pirondi, OND/ST: PT/EN

1) SANTINHOS, 9'35", 2019, LUSO (BR), Rosana Borges Silva e Melquior Brito

PT – A sujeira das eleições brasileiras de 2018 ficará para sempre marcada no solo brasileiro.

FR – La saleté des élections brésiliennes de 2018 marquera le sol brésilien à jamais.

NL – De smerigheid van de verkiezingen van 2018 zal de Braziliaanse grond voor altijd invloeden.

2) EARTH 2084, 14:50, 2014, LUSO (PT), Nuno Sá Pessoa, OND/ST: PT/EN

PT – Ano 2084: A União Mundial está estabelecida para tomar o controle após o grande colapso. O controle é alto. A moeda única se encontra em circulação, mas a crise não acaba. Será que alguém salvará esta sociedade antes que seja tarde demais? Será que é do espaço que virá a razão?

FR – L'an 2084: L'Union Mondiale a été établie pour reprendre le contrôle après le grand effondrement. Un contrôle extrême. La Monnaie unique est encore en circulation, mais la crise n'en finit pas. Est-ce que quelqu'un parviendra à sauver cette société avant qu'il ne soit trop tard? La raison viendra-t-elle de l'espace?

NL – Jaar 2084: De Mondiale Unie heeft de controle van de wereld overgenomen na de grote ineenstorting. Een extreme controle. Er is nog slechts één munteenheid maar de crisis duurt voort. Zal iemand de wereld redden voor het te laat is? Gaat de rede misschien uit de ruimte komen?



3) HEART, 4'19", 2019, LUSO (BR), André Oliveira

PT – A mudança climática afeta a todos os seres vivos. Porém, o que precisa mudar é o coração humano.

FR – Le changement climatique affecte tous les êtres vivants. Pourtant, c'est le cœur humain qui doit changer.

NL – De verandering van het klimaat heeft een impact op alle levende wezens. Maar wat er eigenlijk zou moeten veranderen is het menselijke hart.

4) OUT OF PLASTIC, 19', 2018 OFF-LUSO (ES), Line Hadsbjerg, OND/ST: PT/EN

PT – Um documentário sobre a profunda presença de plástico em nossas vidas e na natureza, com um foco no Mediterrâneo. O consumo excessivo de plástico descartável desequilibrou as estruturas, em detrimento da natureza e, por fim, de nós mesmos.

FR – Un documentaire sur l'omniprésence du plastique dans nos vies et dans la nature, avec un focus spécial sur la Méditerranée. La consommation excessive de plastique jetable déséquilibre autant les structures naturelles que les nôtres.

NL – Een documentaire over de alomtegenwoordigheid van plastic in ons leven en de natuur, met een focus op de Middellandse Zee. De overmatige consumptie van wegwerp plastic heeft de natuurlijke structuren en onszelf uit balans gebracht.

5) THE RIVER, 11'45", LUSO (PT), Yuri Pirondi, OND/ST: PT/EN

PT – Um documentário quase não-verbal que explora as ligações entre o rio e a humanidade. Ele mostra como nosso ciclo de vida reflete o ritmo da trajetória de uma fonte de água das montanhas do Himalaia Nepalês, até a cidade sagrada de Varanasi (Índia).

FR – Un documentaire quasiment non-verbal qui explore les relations existant entre le fleuve et l'humanité. On y montre comment notre cycle de vie se reflète dans la trajectoire d'une source d'eau qui part des hauteurs de l'Himalaya Népalais, pour atteindre la cité sacrée de Varanasi, en Inde.

NL – Een quasi non-verbale documentaire die de verbondenheid tussen de rivier en de mens verkent. Er wordt getoond hoe onze levenscyclus weerspiegelt wordt door het traject van het water uit een bron in de Nepalese Himalaya tot de heilige stad Varanasi in India.

>> Maison des Cultures de Saint-Gilles, Rue de Belgrade 120, 1060 (FREE ENTRANCE)



18/10, 19h00 - Maison des Cultures de Saint-Gilles

//PT// PENSAR GLOBAL, AGIR LOCAL?

A visão de dois pontos de vista: proteger "o entorno" e garantir ações da humanidade que tenham um impacto efetivo no mundo, fora de sua vida cotidiana.

//FR// PENSER GLOBAL, AGIR LOCAL?

Le regard de deux points de vue: protéger « l'autour » et veiller à l'humanité des actions qui ont un impact efficace dans le monde, en dehors de la vie quotidienne.

//NL// DENK GLOBAAL, HANDEL LOKAAL?

Een blik vanuit twee gezichtspunten: bescherm de "omgeving" en zorg voor humane acties die een effectieve impact hebben op de wereld, buiten het dagelijks leven.

FILM.e.S

1) MACOCONI - AS RAÍZES DOS NOSSOS FILHOS, LUSO (MZ), 35'05", Centro Terra Viva (CTV), 2017, OND/ST: FR

2) ASHES IN THE WIND, 7'44", LUSO (PT), Paulo Fajardo, 2018, OND/ST: EN

3) DEFORESTAZIONE MADE IN ITALY, 67', OFF LUSO (IT), Francesco De Augustinis, 2019, OND/ST: FR/EN/IT

1) MACOCONI - AS RAÍZES DOS NOSSOS FILHOS, 35'05", LUSO (MZ), Centro Terra Viva (CTV), 2017, OND/ST: FR

PT – O Moçambique tem a segunda maior área de Mangal em todo o continente Africano, mas, mesmo assim, corre o risco de a ver desaparecer. Em um contexto de ciclones e mudanças climáticas, como preservar a natureza e a vida das comunidades costeiras? Mahid conhece a vida do mangal há mais de quinze anos e propõe uma reflexão sobre o homem e a natureza.

FR – Le Mozambique a la deuxième plus grande surface recouverte de mangrove sur le continent africain. Pourtant, le risque de la voir disparaître reste important. Comment donc préserver la nature et la vie des communautés côtières, dans un tel contexte de cyclones et de changements climatiques? Mahid connaît la vie dans la mangrove depuis plus de 15 ans et propose une réflexion sur l'Homme et la Nature.

NL – Mozambique heeft de tweede grootste oppervlakte bedekt met mangrove in Afrika. Maar het mangrovebos dreigt te verdwijnen. Hoe moet men binnen een context van cyclonen en klimatologische veranderingen de natuur en het leven van de kustgemeenschappen beschermen? Mahid ken het leven in de mangrove reeds 15 jaar en maakt bezinningen over mens en natuur.

2) ASHES IN THE WIND, 7'44", LUSO (PT), Paulo Fajardo, 2018, OND/ST: EN



PT – 2017, um ano sem precedentes de incêndios em Portugal. Uma combinação de fatores climáticos e humanos criaram as condições « perfeitas ». 116 pessoas morreram e cerca de 250.000 hectares de floresta arderam. Um ano depois, esse balanço ainda não está fechado.

FR – 2017, un an d'incendies sans précédents au Portugal. Une combinaison de facteurs climatiques et humains créèrent les conditions « parfaites ». Avec pour conséquences, la mort de 116 personnes et la perte de près de 250.000 hectares de forêt. Nous sommes un an plus tard, et le bilan n'est toujours pas clairement établi.

NL – 2017, een jaar met een recordaantal bosbranden in Portugal. Een combinatie van klimatologische en menselijke factoren creëerden de 'perfecte' omstandigheden. 116 personen kwamen om en ongeveer 250.000-hectare bos ging in vlammen op. Een jaar na datum is de balans nog steeds niet opgemaakt.

3) DEFORESTAZIONE MADE IN ITALY, 67', OFF-LUSO (IT), Francesco De Augustinis, 2019, OND/ST: FR/EN/IT

PT – Direto do coração da floresta amazônica, a exportação clandestina de matérias primas tem um destino claro: Europa! Este filme segue um grande carregamento ilegal de madeira, carne, couro e soja que atravessa o Atlântico e desembarca na Itália, para virar móveis, comida e moda de ponta. “Produtos típicos” do desmatamento tropical?

FR – L'exportation des matières premières depuis le cœur de la forêt amazonienne a un destin bien clair: l'Europe! Ce film suit le parcours d'un grand chargement illégal de bois, de viande, de cuir et de soja qui traverse l'Atlantique pour débarquer en Italie, où les produits serviront à la confection de meubles, de nourriture et de produits de haute couture. S'agit-il des “produits typiques” de la déforestation tropicale?

NL – De clandestiene export van grondstoffen uit het hart van het Amazonewoud heeft een ondubbelzinnige bestemming: Europa! Deze film volgt een grote lading illegaal hout, vlees, leer en soja, een lading die de Atlantische oceaan oversteeft en terecht komt in Italië, om uiteindelijk omgezet te worden in meubels, eten en haute couture. Zijn dit de « typische producten » van tropische ontbossing?

>> Maison des Cultures de Saint-Gilles, Rue de Belgrade 120, 1060 (FREE ENTRANCE)



23/10, 19h00 - Maison du Peuple de Saint-Gilles

//PT// QUAL É O PAPEL DO ATIVISMO NA CONSTRUÇÃO DE UMA SOCIEDADE?
Histórias de militâncias como formas de resistência e construção política.

//FR// QUEL EST LE RÔLE DE L'ACTIVISME DANS LA CONSTRUCTION D'UNE SOCIÉTÉ?
Histoires de militantismes en tant que formes de résistance et de construction politique.

//NL// WAT IS DE ROL VAN ACTIVISME IN DE OPBOUW VAN EEN MAATSCHAPPIJ?

FILM.e.S

1) THE GOSPEL ACCORDING TO TAUBA AND PRIMAL, 11'35'', LUSO (BR), Márcia Deretti, Márcio Jr., 2018

2) GRAFFITI GIRL, 19'45'', OFF-LUSO (FR), António Amaral, 2012, OND/ST: FR

3) PÁ NHA TÉRA, 14'11'', LUSO (GB), Manuel da Costa, 2018, OND/ST: PT

4) MINGA, VOCES DE RESISTENCIA, 76'36'', OFF LUSO (Co-prod: Brazil, Argentina, Chile, Bolívia, Peru, Ecuador, Colombia, Honduras, Guatemala, Mexico), Pauline Dutron/Damien Charles, 2019, OND/ST: FR

1) THE GOSPEL ACCORDING TO TAUBA AND PRIMAL, 11'35'', LUSO (BR), Márcia Deretti, Márcio Jr., 2018

PT – A cidade-robô de Tauba e a reação de Primal : uma alegoria sobre o embate contemporâneo entre duas perspectivas antagônicas acerca da vida e da sociedade, abordando questões como o radicalismo, a incapacidade de dialogar e a segregação de um mundo dividido por muralhas.

FR – La cité-robot de Tauba et la réaction de Primal : une allégorie sur le choc contemporain entre deux perspectives antagonistes concernant la vie et la société, abordant des questions telles que le radicalisme, l'incapacité à dialoguer et la ségrégation d'un monde divisé par des murs.

NL – De robotstad Tauba en de reactie van Primal : een allegorie over de hedendaagse botsing tussen twee antagonistische perspectieven op het leven en de maatschappij. De film snijdt thema's aan zoals radicalisme, de onkunde te dialogeren en de segregatie van een wereld verdeeld door muren en omheiningen.

2) GRAFFITI GIRL, 19'45'', OFF-LUSO (FR), António Amaral, 2012, OND/ST: FR

PT – Um vilarejo, a noite. Alguém invade um armazém de materiais e rouba potes de tinta. De manhã, ativistas contra o uso de organismos geneticamente modificados desembarcam no remoto vilarejo.



FR – Un village, la nuit. Quelqu'un s'introduit par effraction dans un entrepôt de matériaux et vole des pots de peinture. Au petit matin, des activistes anti-OGM débarquent dans ce coin de campagne.

NL – Een klein dorpje 's nachts. Iemand dringt een materiaalopslag binnen en steelt potten verf. De volgende morgen arriveren activisten tegen genetisch gemodificeerde gewassen in het dorp.

3) PÁ NHA TÉRA, 14'11'', LUSO (GB), Manuel da Costa, 2018, OND/ST: PT

PT – Quintino é diretor do parque “João Vieira e Poilao”, no arquipélago dos Bijagós, Guinéa-Bissau. A sua missão é manter o equilíbrio entre homem e meio natural. Por isso, o homem é respeitado e admirado pelos demais chefes tribais; rejeitado pelos jovens; e inimigo a abater pelos pescadores, escalados, na sociedade de consumo.

FR – Quintino est le directeur du parc “João Vieira e Poilao”, sur l'archipel Bijagos, en Guinée-Bissau. Sa mission est de préserver l'équilibre entre les humains et l'environnement. Ce combat lui vaudra le respect et l'admiration de nombreux chefs tribaux; le rejet de la part de nombreux jeunes ; et l'indignation des pêcheurs qui cherchent à l'abattre.

NL – Quintino is de directeur van het park “João Vieira e Poilao”, op de Bijagós archipel in Guinéa-Bissau. Het is zijn missie om het evenwicht tussen de mens en de natuurlijke leefomgeving te bewaren. Hiervoor wordt hij gerespecteerd en bewondert door vele stamhoofden; verworpen door jongeren; en is hij een af te maken vijand voor de vissers.

4) MINGA, VOCES DE RESISTENCIA, 76'36'', OFF-LUSO (Co-prod: Brazil, Argentina, Chile, Bolivia, Peru, Ecuador, Colombia, Honduras, Guatemala, Mexico), Pauline Dutron/Damien Charles, 2019, OND/ST: FR

PT – Um documentário sobre comunidades na América Latina que defendem suas próprias visões do mundo e modo de vida. Os diretores viajam pela América Central e do Sul e questionam a noção de 'civilização' em contraponto ao 'desenvolvimento'. Como o saber de comunidades tradicionais pode contribuir para lidar com os desafios globais contemporâneos?

>> Presença dos realizadores Pauline Dutron and Damien Charles

FR – Un documentaire sur des communautés d'Amérique Latine qui défendent leurs propres visions du monde et leur propre mode de vie. Les réalisateurs voyagent en Amérique Centrale et du Sud et questionnent les notions de 'civilisation' ainsi que de 'développement'. Comment le savoir de communautés traditionnelles peut-il contribuer à faire face aux défis contemporains globaux?

>> Présence des réalisateurs Pauline Dutron et Damien Charles <<



NL – Een documentaire over gemeenschappen in Latijns-Amerika die hun eigen visie op de wereld en hun eigen levenswijze verdedigen. De documentairemakers reizen door Centraal- en Zuid-Amerika en stellen noties als ‘beschaving’ en ‘ontwikkeling’ in vraag. Hoe kan de kennis van traditionele gemeenschappen bijdragen aan de huidige uitdagingen in de wereld?

>> Aanwezigheid van regisseurs Pauline Dutron en Damien Charles <<

>> **Maison du Peuple de Saint-Gilles**, Parvis Saint Gilles 39, – 2^{ème}. étage - 1060 (FREE ENTRANCE)



24/10, 19h00 - Maison du Peuple de Saint-Gilles

//PT// RIQUEZA NATURAL: POTENCIALIDADE OU AMEAÇA PARA OS TERRITÓRIOS E SUAS CULTURAS TRADICIONAIS?

Territórios com imensa riqueza natural são geralmente reconhecidos por constantes ameaças ao seu povo. A manutenção de culturas e sociedades tradicionais é um desafio permanente.

//FR// RICHESSE NATURELLE: POTENTIALITÉ OU MENACE POUR LES TERRITOIRES ET LEURS CULTURES TRADITIONNELLES?

Les territoires aux immenses richesses naturelles sont généralement reconnus par des menaces constantes pour leur peuple. Maintenir les cultures et les sociétés traditionnelles est un défi permanent.

NL//NATUURLIJKE HULPBRONNEN: EEN POTENTIEEL OF EEN BEDREIGING VOOR GEBIEDEN EN HUN CULTURELE TRADITIES?

Gebieden met een enorme natuurlijke rijkdom worden over het algemeen erkend als gebieden met constante bedreigingen voor hun inwoners. Handhaving van traditionele culturen en samenlevingen is een permanente uitdaging.

FILM.e.S

- 1) ACAIACA, 7'24'', LUSO (PT), Axel Sande, 2017, OND/ST: EN
- 2) BITTER SWEET RIVER, 19'58'', LUSO (BR), Ricardo Sá, 2019, OND/ST: PT/FR/EN
- 3) OÙ SONT PASSÉES LES HIRONDELLES?, 21'47'', LUSO (PT), 2016, Mari Corrêa, OND/ST: PT/FR
- 4) HAUX HAUX, 56'30'', LUSO (BR), Le Saux Jean-Michel/Leblanc Maxime, 2019, OND/ST: PT/FR

1) ACAIACA, 7'24'', LUSO (PT), Axel Sande, 2017, OND/ST EN

PT – Acaiaca é baseada em uma lenda sobre um cedro sagrado que foi derrubado pelos portugueses, o que causou a destruição da tribo indígena Puri nas proximidades em apenas uma noite. A lenda de Acaiaca foi retratada no romance Acayaca 1729, do escritor brasileiro do século XIX Joaquim Felício dos Santos. A música foi gravada em abril / 2017 pela Urca Bossa Jazz e é uma das últimas obras do percussionista Laudir de Oliveira (vencedor do Grammy de 1976).

FR – Acaiaca est basée sur une légende au sujet d'un cèdre sacré abattu par les Portugais, qui a causé la destruction de la tribu indienne Puri en une nuit seulement. La légende de Acaiaca a été décrite dans le roman Acayaca 1729 de l'écrivain brésilien du 19ème siècle, Joaquim Felício dos Santos. La chanson a été enregistrée en avril 2017 par Urca Bossa Jazz et est l'une des dernières œuvres du percussionniste Laudir de Oliveira (lauréat du prix Grammy de 1976).



NL - Acaiaca is gebaseerd op een legende over een heilige ceder die door de Portugezen werd omgehakt, waardoor de nabijgelegen Puri-indianenstam in slechts één nacht werd vernietigd. De legende van Acaiaca werd afgebeeld in de roman Acayaca 1729, door de 19e-eeuwse Braziliaanse schrijver Joaquim Felício dos Santos. Het nummer werd opgenomen in april / 2017 door Urca Bossa Jazz, en het is een van de laatste werken van percussionist Laudir de Oliveira (1976 Grammy Award Winner).

2) BITTER SWEET RIVER, 19'58'' - LUSO (BR), Ricardo Sá, 2019, OND/ST PT/FR/EN

PT – A história da ocupação do Rio Doce no Brasil, desde a chegada dos colonizadores até os dias atuais.

FR – L'histoire de l'occupation du Rio Doce au Brasil (Fleuve Doux), depuis l'arrivée des colonisateurs jusqu'à nos jours.

NL - De geschiedenis van de bezetting van de Rio Doce (Sweet River), vanaf de komst van de kolonistoren tot heden.

3) OÙ SONT PASSÉES LES HIRONDELLES? 21'47'', LUSO (PT), Mari Corrêa, 2016, OND/ST PT/FR

PT – "Não aceitamos que os brancos devastem a floresta. Como podemos nos defender contra eles? "O clima está mudando e o calor está subindo. Os índios Xingu no Brasil têm o ambiente virado de cabeça para baixo.

Com o sol batendo forte, as árvores frutíferas não florescem mais, os incêndios florestais se espalham e as cigarras não cantam mais porque o calor cozinha seus ovos. Com suas colheitas tradicionais ameaçadas, os índios estão preocupados com sua alimentação.

Confinados pelo desmatamento em larga escala causado pela agricultura branca intensiva, os indianos se perguntam que futuro terá seus netos.

FR – "Nous n'acceptons pas que les blancs dévastent la forêt. Comment pouvons-nous nous défendre contre eux?" Le climat change et la chaleur grimpe. Les Indiens du Xingu, au Brésil voient leur environnement bouleversé.

Avec le soleil qui tape fort, des arbres fruitiers ne fleurissent plus, les feux de forêt se propagent et les cigales ne chantent plus parce que la chaleur cuit leurs œufs. Avec leurs récoltes traditionnelles menacées, les Indiens s'inquiètent pour leur alimentation.

Cernés par la déforestation à grande échelle provoquée par l'agriculture intensive des blancs, les Indiens se demandent quel futur auront leurs petits-enfants.



NL - "We accepteren niet dat blanken het bos verwoesten. Hoe kunnen we onszelf tegen hen verdedigen? "Het klimaat verandert en de hitte stijgt. De Xingu-indianen in Brazilië zien hun omgeving op zijn kop gezet.

Terwijl de zon hard schijnt, bloeien fruitbomen niet langer, verspreiden bosbranden zich en zingen cicaden niet langer omdat de hitte hun eieren kookt. Met hun traditionele oogsten bedreigd, maakt de inheemse bevolking zich zorgen over haar dieet.

Getroffen door grootschalige ontbossing veroorzaakt door intensieve blanke landbouw vragen ze zich af welke toekomst hun kleinkinderen zullen hebben.

4) HAUX HAUX, 56'30" - LUSO (BR), Le Saux Jean-Michel/Leblanc Maxime, 2019, OND/ST PT/FR

PT – De Paris, onde vive há 25 anos, até a floresta amazônica, seguimos Joelma, a indiana Huni Kuin, que teve que fugir aos 8 anos de idade da floresta. Ela sente essas duas culturas como uma dupla identidade: redescobrimo uma tradição esquecida em sua região natal, Joelma também traz à sua comunidade a experiência de seu exílio. No vilarejo de Caucho, no Brasil, são tomadas ações para reviver a tradição ameaçada e defender a floresta amazônica.

>> Presença dos realizadores e de indígenas HUNI KUI no debate

FR – De Paris, où elle vit depuis 25 ans, à la forêt amazonienne, nous suivons Joelma, l'indienne Huni Kuin, qui a dû fuir à l'âge de 8 ans de la forêt. Elle perçoit ces deux cultures comme une double identité: redécouvrant une tradition oubliée dans sa région natale, Joelma apporte également à sa communauté l'expérience de son exil. Au Brésil, dans le village de Caucho, des actions sont mises en place pour faire revivre la tradition menacée et défendre la forêt amazonienne.

>> Présence des réalisateurs et d'indigènes HUNI KUI dans le débat <<

NL - Van Parijs, waar ze 25 jaar heeft gewoond, tot het Amazone-regenwoud, volgen we Joelma, van de indianenstam Huni Kuin, die op 8-jarige leeftijd moest vluchten voor het misbruik van rubberplanters. Ze voelt deze twee culturen als een dubbele identiteit: Joelma herontdekt een in haar geboortestreek vergeten traditie en brengt haar gemeenschap ook de ervaring van haar verbanning mee. In het dorp Caucho in Brazilië worden acties ondernomen om bedreigde tradities nieuw leven in te blazen en het Amazone-regenwoud te verdedigen.

>> Aanwezigheid van de regisseurs en inheemsen HUNI KUI in het debat <<

>> **Maison du Peuple de Saint-Gilles**, Parvis Saint Gilles 39, – 2^{ème}. étage - 1060 (FREE ENTRANCE)



25/10, 19h00 - Maison du Peuple de Saint-Gilles

//PT// COMO ENFRENTAR GIGANTES?

Em um mundo devastado pelo capitalismo e pela ganância corporativa, os reflexos são onipresentes.

//FR// COMMENT FAIRE FACE AUX GÉANTS?

Dans un monde dévasté par le capitalisme et l'avidité des grandes entreprises, les réflexes sont omniprésents.

//NL// HOE ZICH OPSTELLEN TEGENOVER DE REUZEN?

In een wereld verwoest door kapitalisme en hebzucht van bedrijven, zijn reflexen alomtegenwoordig.

FILM.e.S

1) REFUGIADOS DO DESENVOLVIMENTO, 8'30'', LUSO (BR), Fabio Nascimento, 2016, OND/ST: PT/EN

2) WHERE YOU HAVE INDIANS, YOU HAVE FOREST, 3'33'', LUSO (BR), Fausto Junior, 2019, OND/ST: PT/EN

3) L'OR VERT, 85'00, OFF LUSO (BE), Sergio Ghizzardi, 2017, OND/ST: FR

1) REFUGIADOS DO DESENVOLVIMENTO, 8'30'', LUSO (BR), Fabio Nascimento, 2016, OND/ST: PT/EN

PT – O desenvolvimento constrói a desigualdade. A riqueza da terra leva à pobreza dos que nela vivem para nutrir a prosperidade de outros. O contingente de 1% dos brasileiros mais ricos ganha quase cem vezes mais que os 10% mais pobres, e o país conta mais de 13 milhões de analfabetos. Até parece que o progresso no Brasil não previu uma coisa: gente!

FR – Le développement a créé des inégalités. La richesse de la terre pousse à la pauvreté ceux qui l'habitent, en nourrissant la prospérité d'autres. Le contingent des 1% de Brésiliens les plus riches gagne presque 100 fois plus que les 10% les plus pauvres, et le pays compte plus de 13 millions d'analphabètes. Tout porte à croire que le développement du Brésil a oublié un détail: les gens !

NL – Ontwikkeling creëert ongelijkheid. De rijkdom van de aarde brengt armoede voor degenen die haar bewonen om de voorspoed van anderen te voeden. Het contingent van de 1% rijkste Brazilianen verdient bijna 100 keer meer dan de 10% armste en het land telt meer dan 13 miljoen analfabeten. Het lijkt dat de ontwikkeling van Brazilië één ding vergeten is: de mensen!



2) **WHERE YOU HAVE INDIANS, YOU HAVE FOREST**, 3'33", LUSO (BR), Fausto Junior, 2019, OND/ST: PT/EN

PT – Povos indígenas cantam para os espíritos da floresta.

FR – Des peuples autochtones chantent les esprits de la forêt.

NL – Inheemse volkeren zingen voor de geesten van het woud

3) **L'OR VERT**, 85, OFF-LUSO (BE), Sergio Ghizzardi, 2017, OND/ST: FR

PT – Em todo o mundo, o diretor investigou os agrocombustíveis tão pouco conhecidos, mas há muito tempo considerados uma solução importante para as crises econômicas, energéticas e ambientais em nosso mundo. Em todas as questões levantadas, os biocombustíveis são vistos de uma perspectiva global, social, empresarial, humana e acadêmica. Um olhar cético sobre o cinismo de uma sociedade de joelhos diante de um capitalismo frenético; sair do jogo hipócrita diante da perigosidade desta revolução supostamente milagrosa que são os agrocombustíveis.

>> Presença do realizador Sergio Ghizzardi <<

FR – A travers le monde, le réalisateur investigue sur des agrocarburants si peu connus, pourtant longtemps tenus comme étant une solution majeure aux crises économiques, énergétiques et environnementales que traverse notre monde. Sur chaque question soulevée, les biocarburants sont vus d'un point de vue mondial, sociétal, entrepreneurial, humain et universitaire. Un regard antiseptique sur le cynisme d'une société à genoux devant un capitalisme forcené ; quitte à jouer Tartuffe face à la dangerosité de cette révolution prétendument miraculeuse que sont les agrocarburants.

>> Présence du réalisateur Sergio Ghizzardi <<

NL – De cineast zoomt in op biobrandstoffen, eigenlijk weinig bekend bij het grote publiek maar lang beschouwd als een oplossing voor economische crises en ecologische uitdagingen. De film belicht de maatschappelijke, economische, en globaliseringseffecten van de biobrandstoffen en het gevaar dat deze zogezegd miraculeuze oplossing vertegenwoordigt.

>> Aanwezigheid van regisseur Sergio Ghizzardi <<

>> **Maison du Peuple de Saint-Gilles**, Parvis Saint Gilles 39, – 2^{ème}. étage - 1060 (FREE ENTRANCE)



26/10, 19h00 - Maison du Peuple de Saint-Gilles

//PT// RELAÇÕES ENTRE A CIÊNCIA E NATUREZA: QUE DIÁLOGO É POSSÍVEL?

A dualidade das relações com a natureza e uma possível reciprocidade de conhecimento.

//FR// RAPPORTS ENTRE LA SCIENCE ET LA NATURE: QUEL DIALOGUE POSSIBLE?

La dualité des relations avec la nature et une éventuelle réciprocité du savoir.

//NL// DE VERHOUDING TUSSEN WETENSCHAP EN NATUUR: WELKE DIALOOG IS MOGELIJK?

De dualiteit van relaties met de natuur en een mogelijke wederkerigheid van kennis.

FILM.e.S

- 1) HOW A SONG SAVED A SPECIE, 2', OFF LUSO (FR), Rémi Cans, 2019, OND/ST: FR/EN
- 2) REVOLUSOLAR, 4', LUSO (BR), Eduardo Avila e Juan Cuervo, 2019, OND/ST: PT/EN
- 3) SHELLS AND DUST, 52'10, LUSO (PT), Alfredo Reis Deus, 2019, OND/ST: PT/EN
- 4) NATURE = FUTUR! 20' OFF LUSO (FR), La Belle Société Production et les réalisateurs Pascal Moret / Jean-Philippe Camborde, OND/FR: FR

1) HOW A SONG SAVED A SPECIES, 2', OFF LUSO (FR), Rémi Cans, 2019, OND/ST: FR/EN

PT – Nos anos 60, a caça comercial de baleias fez com que a existência da espécie caísse em cerca de 90% do que costumava ser no século XIX. A descoberta de Roger Payne e sua equipe - de que as baleias são animais inteligentes e que desempenham um papel crucial na manutenção do oceano saudável - contribuiu para a criação de um movimento global que levou, anos depois, a uma moratória à caça industrial de baleias.

FR – Dans les années 60, la chasse à la baleine a été responsable de la perte de 90% de la population de l'espèce par rapport au XIXème siècle. La découverte de Roger Payne et de son équipe de chercheurs - du fait que les baleines sont des animaux intelligents dont le rôle est crucial dans le maintien de l'équilibre dans les océans – a contribué à la création d'un mouvement global et a, des années plus tard, permis d'établir un moratoire sur la chasse à la baleine.

NL – In de jaren 60 zorgde de commerciële walvisvangst voor een daling van de walvispopulatie met maar liefst 90% tegenover de 19de eeuw. De ontdekking van Roger Payne en zijn team - dat walvissen intelligente dieren zijn die een cruciale rol vervullen in het behoud van evenwichtige en gezonde oceanen - droeg bij aan de creatie van een globale beweging en jaren erna aan het moratorium op industriële walvisvangst.

2) REVOLUSOLAR, 4', LUSO (BR), Eduardo Avila e Juan Cuervo, 2019, OND/ST: PT/EN



PT – Os moradores da favela da Babilônia no Rio de Janeiro sofrem com a falta de acesso à eletricidade. O projeto Revolusolar surgiu em 2016, para fornecer instalações de energia fotovoltaica que fornecem acesso confiável, barato e sustentável à eletricidade para essa população; treinando e utilizando mão de obra local, contribuindo para o desenvolvimento sustentável da comunidade.

FR – Les habitants de la favela de Babilônia à Rio de Janeiro souffrent de leur manque d'accès à l'électricité. Le projet Revolusolar a vu le jour en 2016 et a pour but de fournir des installations d'énergie photovoltaïque fiables, bon marché et durables à cette population. Le but étant de faire appel à la main d'œuvre locale formée pour l'occasion, afin de contribuer au développement durable de la communauté.

NL – De bewoners van de favela Babilônia in Rio de Janeiro hebben het erg moeilijk door het gebrek aan toegang tot electriciteit. Het project Revolusolar verscheen in 2016 om deze bewoners te voorzien van betrouwbare, goedkope en duurzame energie door middel van fotovoltaïsche installaties. Hierbij werd er gebruik gemaakt van lokale arbeiders die daarvoor opgeleid werden waardoor het project ook op dit vlak bijdroeg aan de duurzame ontwikkeling van de lokale gemeenschap.

3) SHELLS AND DUST, 52'10'', LUSO (PT), Alfredo Reis Deus, 2019, OND/ST: PT/EN

PT – Este documentário começa com a história de um peixe e resulta numa análise escatológica da extinção humana a curto prazo, derivada do derretimento do Ártico.

FR – Ce documentaire commence par l'histoire d'un poisson mais dérive sur une analyse scatologique de l'extinction humaine à court terme découlant de la fonte de l'Arctique.

NL – Deze documentaire begint met de belevenissen van een vis en eindigt met een eschatologische analyse van de uitroeiing van de mens op korte termijn als gevolg van het smelten van de noordpool.

4) NATURE = FUTURE!, 20' OFF-LUSO (FR), La Belle Société Production, Pascal Moret et Jean-Philippe Camborde, 2016, OND/ST: FR

PT – Esta série mostra que, observando e estudando a natureza, o homem pode encontrar soluções para enfrentar os desafios do desenvolvimento sustentável. Uma série filmes sobre biomimética e bio-inspiração. Eles são inspirados na agricultura, alimentação, arquitetura, habitat, transporte, saúde, indústria, tecnologia, energia sustentável, despoluição, tratamento de resíduos e planejamento urbano.

FR – Cette série montre qu'en observant et en étudiant la nature, l'homme peut trouver des solutions afin de répondre aux enjeux du développement durable. Une série de films sur le biomimétisme et la bio-inspiration, inspirée de domaines tels que l'agriculture, l'alimentation,



l'architecture, l'habitat, les transports, la santé, l'industrie, la technologie, l'énergie durable, la dépollution, le traitement des déchets et l'urbanisme.

NL – Deze serie toont hoe de mens oplossingen kan vinden voor de uitdagingen van duurzame ontwikkeling door middel van het observeren en bestuderen van de natuur. De serie van korte films over bio-mimiek en bio-inspiratie vormt een inspiratiebron voor de landbouw, voedingssector, architectuur, wonen, transport, gezondheid, industrie, technologie, duurzame energie, sanering en stedelijke ontwikkeling.

1) Une moquette bio-inspirée, 4'53"

PT - Inspirada nos princípios de instalação aleatória e adesão encontrados na natureza, a 'empresa Interface' criou carpetes mais duráveis, graças à economia de materiais e à adesão sem cola.

FR - En s'inspirant de principes de pose aléatoire et d'adhésion que l'on trouve dans la nature, la société Interface a créé des dalles de moquette plus durables grâce à une économie de matériaux et une adhésion sans colle.

NL - Geïnspireerd door de principes van willekeurige plaatsing en hechting in de natuur, heeft het bedrijf 'Interfave' duurzamere tapijttegels gemaakt dankzij een besparing op materialen en hechting zonder lijm.

2) Une bouilloire naturelle, 5'54"

PT - Qual é o ponto comum entre cupins, tucano, nautilus e urso polar? A chaleira, é claro! ... Finalmente, a que um bioengenheiro e um designer projetaram: uma chaleira ecológica, porque é econômica em água e eletricidade, é bioinspirada e bonita!

FR - Quel point commun entre termites, toucan, nautille et ours polaire? La bouilloire, bien sûr!... Enfin, celle que un bio-ingénieur et un designer ont conçue: une bouilloire écologique car économe en eau et électricité, bio-inspirée et belle!

NL - Wat is het gemeenschappelijke punt tussen termieten, een toekan, een nautilus en een ijsbeer? De ketel natuurlijk! ... Dat wil zeggen: degene die een bio-ingenieur en een designer hebben ontworpen: een milieuvriendelijke waterkoker omdat deze zuinig is in water en elektriciteit, bio-geïnspireerd en mooi!

3) Des ailes dans la ville, 4'23"

PT// Ao filmar o vôo dos insetos, os físicos notaram que suas asas se deformam. Após medições cuidadosas com "insetos" mecânicos, as borboletas ou outras libélulas economizam dessa forma, 50% de energia. Uma pista de inspiração biológica que leva nossos pesquisadores a promover turbinas eólicas de pás flexíveis.



FR// En filmant le vol des insectes, les physiciens se sont aperçu que leurs ailes se déforment. Après de savantes mesures avec des "insectes" mécaniques, il s'avère que papillons ou autres libellules économisent ainsi 50% d'énergie. Une piste bio-inspirée qui mène nos chercheurs à promouvoir des éoliennes à pales flexibles.

NL// Door de vlucht van insecten te filmen, hebben natuurkundigen gemerkt dat hun vleugels vervormd zijn. Na zorgvuldige metingen met mechanische "insecten" blijkt dat vlinders of andere libellen hierdoor 50% energie besparen. Een bio-geïnspireerde piste die onze onderzoekers ertoe brengt windturbines met flexibele bladen naar voren te schuiven.

4) Une lumière naturelle, 5'09"

PT//Um novo tipo de iluminação urbana está surgindo: utiliza bactérias responsáveis pela bioluminescência de certas espécies de lulas, medusas, algas, cogumelos ...

FR//Un nouveau type d'éclairage urbain se profile: il fait appel à des bactéries responsables de la bioluminescence de certaines espèces de calamars, méduses, algues et champignons.

NL// Een nieuw type stadsverlichting is in opkomst: deze gebruikt bacteriën die verantwoordelijk zijn voor de bioluminescentie van bepaalde soorten inktvissen, kwallen, algen en paddestoelen.

5) Les champignons guérisseurs, 4'48"

PT// Na floresta, o trabalho subterrâneo do micélio de cogumelo transforma resíduos orgânicos em nutrientes para as plantas. Serão cogumelos novos vetores ecológicos das sociedades humanas?

FR// En forêt, le travail souterrain du mycélium des champignons permet de transformer les déchets organiques en nutriments pour les plantes. Est-ce que les champignons seront de nouveaux vecteurs écologiques des sociétés humaines?

NL// In het bos transformeert het ondergrondse werk van het mycelium organisch afval in voedingsstoffen voor planten. Zullen paddestoelen nieuwe ecologische vectoren van de menselijke samenleving zijn?

>> Maison du Peuple de Saint-Gilles, Parvis Saint Gilles 39, – 2^{ème}. étage - 1060 (FREE ENTRANCE)



26/10, 18h00 – PianoFabriek - Part. LP Boonkring

PT// BRASIL E A VOLTA DA ANTIGA ORDEM.

O LP Boonkring reúne um grupo de especialistas nessas questões e outras no Brasil e, por extensão, em toda a América Latina: Alma de Walsche (especialista em América Latina na Mo Magazine), Paula Polanco (presidente do INTAL, movimento de solidariedade internacional), Luc Vankrunkelsven (grupo de trabalho sobre agricultura justa e responsável de Wervel e trabalhando desde então anos no Brasil) e outros. A questão que se coloca é saber se o Brasil, como o maior país do continente, se torna precursor do retorno da antiga ordem na América Latina. O crescente domínio econômico dos Estados Unidos, China e em breve o acordo comercial UE-Mercosul (Brasil, Argentina, Paraguai, Uruguai) é uma grande preocupação, especialmente para pequenos agricultores e agricultores. Ou vemos o futuro muito escuro e ainda há sinais suficientes de esperança em um continente que, ao longo dos séculos, sempre demonstrou a maior mobilização popular do mundo?

FR// BRÉSIL ET LE RETOUR DE L'ANCIEN ORDRE.

Le LP Boonkring réunit un groupe d'experts sur ces questions et d'autres sur le Brésil et, par extension, sur l'ensemble de l'Amérique latine: Alma de Walsche (experte en Amérique latine chez Mo Magazine), Paula Polanco (présidente d'INTAL, mouvement pour la solidarité internationale), Luc Vankrunkelsven (groupe de travail sur l'agriculture équitable et responsable de Wervel et travaillant depuis des années au Brésil) et autres. La question se pose de savoir si le Brésil, en tant que plus grand pays du continent, devient ainsi un précurseur du retour de l'ancien ordre en Amérique latine. La domination économique croissante des États-Unis, de la Chine et bientôt de l'accord commercial UE-Mercosur (Brésil, Argentine, Paraguay, Uruguay) est une préoccupation majeure, notamment pour les petits exploitants et les agriculteurs. Ou voyons-nous l'avenir trop noir et existe-t-il encore suffisamment de signes d'espoir sur un continent qui, au cours des siècles, a toujours fait preuve de la plus grande mobilisation populaire du monde?

//NL// BRAZILIË EN DE TERUGKEER VAN DE OUDE ORDE.

Over deze en andere vragen brengt de LP Boonkring een panel deskundigen samen over Brazilië en bij uitbreiding heel Latijns-Amerika.: Alma de Walsche (experte Latijns-Amerika bij Mo Magazine), Paula Polanco (voorzitster INTAL, beweging voor internationale solidariteit), Luc Vankrunkelsven (Werkgroep voor Rechtvaardige en Verantwoorde Landbouw 'Wervel' en jarenlang werkzaam in Brazilië)...De vraag stelt zich of Brazilië, als grootste land van het continent, hiermee een voorloper wordt van een terugkeer van de Oude Orde in Latijns-Amerika. De toenemende economische dominantie van de VS, China en binnenkort het EU-Mercosur handelsakkoord (Brazilië, Argentinië, Paraguay, Uruguay) baart alleszins grote zorgen, niet in het minst voor de kleine boeren en veehouders.

Of zien we de toekomst te zwart in en zijn er nog voldoende tekenen van hoop in een continent dat door de eeuwen heen steeds blijk heeft gegeven van de grootste mate van volksmobilisatie ter wereld?



Film

1) PÉ NA TERRA, 33', LUSO (BR/BE), Louise Amand e Fernando Fortuna, 2019, OND/ST: PT/NL

PT – O documentário visa inspirar agricultores a lançarem-se na agroecologia e, ainda, mostrar que o consumidor também pode se comprometer com esta transição ao adquirir produtos frescos e orgânicos.

FR – Le documentaire vise à inciter les agriculteurs à se lancer dans l'agroécologie et à montrer que les consommateurs peuvent également s'engager dans cette transition en achetant des produits frais et biologiques.

NL – De documentaire is bedoeld om boeren te inspireren om aan agro-ecologie te beginnen en om aan te tonen dat consumenten zich ook aan deze overgang kunnen verbinden door verse en biologische producten te kopen.

Info lpboonkring@hotmail.com – 02.649.95.87

>> **Pianofabriek**, Rue du Fort 35, 1060 - +322 541 01 70

TICKETS

Normal : 5€ / 15€ (+DINNER)



29/10, 19h00 - Le Cercle des Voyageurs

PT// ÁGUA - FONTE DE VIDA E OURO DO SÉCULO XXI?

A água representa mais da metade da composição da Terra e é essencial para sustentar a vida e a sociedade. Combater a escassez é o grande desafio à toda humanidade.

FR// L'EAU - SOURCE DE VIE ET OR DU XXI SIECLE?

L'eau représente plus de la moitié de la composition terrestre et est essentielle au maintien de la vie et de la vie en société. Combattre sa rareté est le grand défi imposé à toute l'humanité.

NL// WATER - BRON VAN LEVEN - GOUD VAN DE XXI EEUW?

Water vertegenwoordigt meer dan de helft van de samenstelling van de aarde en is essentieel voor het leven en de samenleving. De schaarste bestrijden is een grote uitdaging voor de menselijkheid.

FILM.e.S

1) 3 DROPS, 8'25", LUSO (BR), Luiz Will Gama, 2019

2) 1\$ WATER, 3', OFF LUSO (ES), Elliot Huescar, OND/ST: EN

3) ÁGUA MOLE - PEDRA DURA, 67', LUSO (BR), Flavia Angélico, James Lloyd, 2017, OND/ST: PT/EN

1) 3 DROPS, 8'25'', 2019, LUSO (BR), Luiz Will Gama

PT – O vídeo mostra corpos poeticamente pecaminosos, corpos semianimais e corpos tecnológicos, sendo lavados, purificados e desintoxicados pela água. Nesses corpos que tiveram mais relações com a natureza, o líquido representa tanto a herança como a ancestralidade, a origem e o lado humano que estamos esquecendo.

FR – Dans ces corps davantage liés à la nature, le liquide représente autant l'héritage que l'ancestralité, l'origine et le côté humain que nous sommes en train de perdre.

NL – De video toont poëtische en zondige lichamen, half-dierlijke lichamen en technologische lichamen die gewassen, gezuiverd en ontgiftigd worden door water. In deze lichamen die voorheen inniger verbonden waren met de natuur, is het water symbool voor erfenis, voorouders, oorsprong en de menselijke kant die we aan het vergeten zijn.

2) 1\$ WATER, 3', OFF-LUSO (ES), Elliot Huescar, OND/ST: EN

PT – Uma mulher entra no bar sem fôlego. Por estar com muita sede, ela pede ao barman um copo de água. Para ela, a água é um direito humano, mas, infelizmente, suas necessidades são menos importantes que os interesses financeiros.



FR – Une femme entre dans un bar à bout de souffle. Pour elle, l'eau est un droit humain, mais ses besoins sont malheureusement moins importants que les intérêts financiers. Privatiser l'eau revient à privatiser la vie.

NL – Een vrouw komt buiten adem een bar binnen. Voor haar is water een mensenrecht maar spijtig genoeg zijn haar behoeften minder belangrijk dan financiële belangen. Water privatiseren komt neer op het privatiseren van het leven.

3) ÁGUA MOLE PEDRA DURA, 67', LUSO (BR), Flavia Angélico, James Lloyd, 2017, OND/ST: PT/EN

PT – O filme, um apelo global a uma mudança de paradigma, testemunha a maior crise hídrica da história de São Paulo enquanto faz uma investigação profunda sobre a gestão de recursos hídricos na cidade e discute os fatos com especialistas, moradores, vítimas e ativistas.

FR – Le film témoigne de la plus grave crise hydrique qu'ait connue la ville de São Paulo. Il appelle à un changement de paradigme, en enquêtant sur la gestion des ressources hydriques de la ville par le biais d'interviews de spécialistes, habitants, victimes et activistes.

NL – Deze film is een getuigenis over de grootste watercrisis in de geschiedenis van São Paulo. Een diepgravend onderzoek naar het beheer van de waterreserves van de stad met interviews van specialisten, bewoners, slachtoffers en activisten.

>> **Le Cercle des Voyageurs**, Rue des Grands Carmes 18, 1000 - +322 514 39 49

TICKETS

Normal : 6€/3€ (*) membre Mondocultures/Espirito Mundo Asbl



30/10, 19h00 – Pianofabriek

//PT// O QUE AINDA PODEMOS FAZER?

Novos hábitos, experiências inovadoras e ativismo diário como uma oportunidade para lidar com impactos negativos e formular perspectivas positivas para o futuro.

//FR//QUE POUVONS-NOUS ENCORE FAIRE?

Nouvelles habitudes, expériences innovantes et militantisme quotidien en tant que possibilité de faire face aux impacts négatifs et de formuler des perspectives positives d'avenir.

//NL// WAT KUNNEN WE NOG DOEN?

Nieuwe gewoonten, innovatieve ervaringen en dagelijks activisme als een kans om negatieve effecten het hoofd te bieden en positieve vooruitzichten voor de toekomst te formuleren.

FILM.e.S

1) WILDLINGS, 14', LUSO (PT), Lynn Mylou, Tiago Cerveira, Rodrigo Oliveira, 2018, OND/ST: PT/EN

2) SEA SHEPHERD, 4'50'', LUSO (PT), Débora Mendes, 2019, OND/ST: PT/EN

3) BURKINABE BOUNTY, 36'37'', LUSO (BR), Iara Lee, 2018, OND/ST: FR

4) O RITMO DA LAGARTA, 22'40'', OFF LUSO (BR/BE), Luc Vankrunkelsven, 2016, OND/ST: PT/EN/NL

1) WILDLINGS, 14', LUSO (PT), Lynn Mylou, Tiago Cerveira, Rodrigo Oliveira, 2018, OND/ST: PT/EN

PT – Um filme sobre pessoas que estão fugindo das cidades. Uma jornada que une a busca pela natureza com o auto-conhecimento.

FR – Un film sur les gens qui fuient les villes. Un voyage qui unit la recherche de la nature à la connaissance de soi même.

NL – Een film over mensen die vluchten uit de steden. Een reis die de ontdekking van de natuur verbindt met de ontdekking van zichzelf.

2) SEA SHEPHERD, 4'50'', LUSO (PT), Débora Mendes, 2019, OND/ST: PT/EN

PT – Uma mulher serve peixe em um restaurante, até o dia em que não há mais peixe.

FR – Une femme sert du poisson dans un restaurant, jusqu'au jour où il n'y a plus de poisson.

NL – Een vrouw serveert vis in een restaurant tot de dag dat er geen vis meer is.



3) BURKINABE BOUNTY, 36'37'', LUSO (BR), Iara Lee, 2018, OND/ST FR

PT – Um filme sobre a resistência agrícola e a luta pela soberania alimentar no Burkina Faso. Examina-se como os Burkinabês reivindicam suas terras e defendem suas tradições contra a invasão do agronegócio. O filme mostra as táticas criativas usadas pelo povo local para recuperar o controle de seus alimentos, sementes e futuro.

FR – Un film sur la résistance agricole et la lutte pour la souveraineté alimentaire au Burkina Faso. Il examine comment les Burkinabè revendiquent leurs terres et défendent leurs traditions contre l'invasion de l'agro-industrie. Le film montre les tactiques créatives utilisées par les Burkinabè pour reprendre le contrôle de leur nourriture, de leurs graines et de leur avenir.

NL – Een film over het verzet in de landbouw en de strijd voor voedselsoevereiniteit in Burkina Faso. De film toont hoe de Burkinabezen hun gronden opeisen en hun tradities verdedigen tegen de invasie van de agro-industrie. Meer bepaald krijgen we de creatieve tactieken te zien die de lokale bevolking gebruikt om de controle over hun voedsel, hun granen en hun toekomst te heroveren.

4) O RITMO DA LAGARTA, 22'40'', OFF LUSO (BR/BE), Luc Vankrunkelsven, 2016, OND/ST: PT/EN/NL

PT – O filme aborda a destruição do cerrado brasileiro e a interdependência com o avanço da soja com o modelo da agricultura e consumo global. Do Brasil à Bélgica, é possível criar um mundo com comida de qualidade para todos, cultivada e comercializada de forma coletiva e justa?

>> Presença do realizador Luc Vankrunkelsven <<

FR – Le film traite de la destruction du cerrado brésilien et de l'interdépendance entre l'évolution de la culture du soja et le modèle d'agriculture et de consommation mondiale. Du Brésil à la Belgique, est-il possible de créer un monde où les aliments de qualité sont accessibles à tous, cultivés et commercialisés collectivement et équitablement ?

>> Présence du réalisateur Luc Vankrunkelsven <<

NL – De film gaat over de vernietiging van de Braziliaanse cerrado en de rol van de soja, het landbouwmodel en de mondiale consumptie hierin. Van Brazilië tot België, is het mogelijk een wereld te creëren met voedsel van kwaliteit voor iedereen, eerlijk en duurzaam gecultiveerd en gecommercialiseerd?

>> Aanwezigheid van regisseur Luc Vankrunkelsven <<

>> **Pianofabriek**, Rue du Fort 35, 1060 - +322 541 01 70



ATIVIDADES MULTIDISCIPLINARES / ACTIVITÉS MULTIDISCIPLINAIRES/ *MULTIDISCIPLINAIRE*
ACTIVITEITEN



20/10, 15h30 – Livraria: Librerie/ Boekenwinkel: La Petite Portugaise - Ixelles

Sete Anos em Sete Mares - Barbara Veiga

PT - A edição 2019 celebra a sua transversalidade com a literatura. A ativista, fotógrafa, documentarista e performer Barbara Veiga participa de nossos debates e lança seu livro integrada à programação do evento.

Sete Anos em Sete Mares' é a jornada de uma mulher que escolheu se lançar ao mundo com vinte e poucos anos, abrindo mão dos amigos e do conforto, para se entregar a causas que possam ajudar a melhorar o planeta. Após cruzar oceanos, atuar em causas socioambientais em mais de 80 países e visitar as regiões mais inóspitas do mundo, Barbara Veiga, fotógrafa, documentarista e jornalista, conta suas emocionantes experiências ao passar sete anos morando no mar.

São relatos sobre a paixão pela vida marinha e seus ensinamentos, aprender a confiar nas pessoas, ser uma mulher em um meio predominantemente masculino, a solidão e saudade de casa, aventuras em meio a piratas e prisões no Caribe, mas, acima de tudo, sobre uma vida trabalhando em causas de impacto socioambiental.

FR - L'édition 2019 célèbre sa transversalité avec la littérature. Barbara Veiga, activiste, photographe, documentariste et artiste performer, participe à nos débats et lance son livre intégré au programme de l'événement.

“Seven years, seven seas” est le parcours d'une femme qui a choisi de se lancer dans le monde au début de la vingtaine, en abandonnant amis et réconfort pour se livrer à des causes susceptibles d'améliorer la planète. Après avoir traversé les océans, travaillé dans plus de 80 pays à des causes sociales et environnementales et visité les régions les plus inhospitalières de la planète, Barbara Veiga, photographe, documentariste et journaliste, raconte ses expériences passionnantes de vivre en mer pendant sept ans.

Ce sont des histoires sur une passion pour la vie marine et ses enseignements, apprendre à faire confiance aux gens, être une femme dans un environnement à prédominance masculine, la solitude et le mal du pays, les aventures parmi les pirates et les arrestations dans les Caraïbes, mais surtout, sur une vie de travail sur les causes de l'impact social et environnemental.

NL - De editie van 2019 is interdisciplinair en viert dat met de literatuur. Activiste, fotografe, documentairemaakster en performerster Barbara Veiga neemt deel aan onze debatten en lanceert haar boek tijdens het evenement.

Seven Years on Seven Seas 'is de reis van een vrouw die ervoor heeft gekozen zichzelf in de wereld te katapulteren, vrienden en comfort op te geven en zich over te geven aan goede werken die de planeet kunnen helpen verbeteren. Na het oversteken van oceanen, werken



aan sociale en ecologische oorzaken in meer dan 80 landen en het bezoeken van 's werelds meest onherbergzame regio's, vertelt fotografe, documentairemaakster en journaliste Barbara Veiga over haar spannende ervaringen van zeven jaar op zee leven.

Dit zijn verhalen over een passie voor het leven op zee en hetgeen men daarvan kan leren, leren mensen te vertrouwen, een vrouw zijn in een overwegend mannelijke omgeving, eenzaamheid en heimwee, avonturen onder piraten en arrestaties in het Caribisch gebied, maar bovenal, over een leven dat werkt aan oorzaken van sociale en milieueffecten.

>> BARBARA VEIGA

PT - Barbara Veiga é fotógrafa, documentarista com experiência de atuação em mais de 80 países.

Uniu o jornalismo à fotografia e posteriormente ao audiovisual em parceria com organizações mundiais como Greenpeace, Sea Shepherd, Amazon Watch e Avaaz. Fez, pela Rede Globo, uma série de vídeo-reportagens para o Fantástico, além de ter seus registros publicados em veículos como o site da BBC, matérias pelo The Guardian, The Los Angeles Times, The Australian e Vanity Fair. Através da fotografia foi premiada pela National Geographic pelo trabalho "Pelo Homem, Pela Natureza", exposto em Paris, no Jardin des Plantes (2011), além de Cannes, neste mesmo ano, durante o Festival de Cinema. Autora do livro "Sete Anos em Sete Mares".

FR - Barbara Veiga est une photographe et documentariste ayant une expérience dans plus de 80 pays.

Elle a associé le journalisme à la photographie puis à l'audiovisuel en partenariat avec des organisations mondiales telles que Greenpeace, Sea Shepherd, Amazon Watch et Avaaz. Il a fait une série de reportages vidéo pour le Fantastic Network sur Rede Globo, ainsi que ses disques publiés dans des véhicules tels que le site Web de la BBC, des articles de The Guardian, du Los Angeles Times, de The Australian et de Vanity Fair. Grâce à la photographie, elle a été récompensée par le National Geographic pour l'œuvre «By Man, For Nature», exposée à Paris au Jardin des Plantes (2011), en plus de Cannes cette même année pendant le festival du film. Auteur du livre "Sept ans sur sept mers".

NL - Barbara Veiga is een fotograaf en documentairemaker met ervaring in meer dan 80 landen.

Hij combineerde journalistiek met fotografie en later audiovisuele technieken in samenwerking met wereldorganisaties zoals Greenpeace, Sea Shepherd, Amazon Watch en Avaaz. Hij maakte een reeks videoverslagen voor het Fantastic Network op Rede Globo, en liet zijn platen ook publiceren in voertuigen zoals de BBC-website, artikelen van The Guardian, The Los Angeles Times, The Australian en Vanity Fair. Zijn fotografie werd bekroond door National Geographic voor het werk "By Man, For Nature", tentoongesteld in Parijs in de Jardin des Plantes (2011), en ook op het Filmfestival van Cannes datzelfde jaar. Auteur van het boek "Seven Years in Seven Seas".



+ INFO

IG: <https://www.instagram.com/barbaraveigaphotography/?hl=en>

Site: www.barbaraveiga.com

>> **Librairie Petite Portugaise**, Chaussée de Wavre 214B, 1050 (FREE ENTRANCE)



27/10, 20h00 – Loft 58

CONCERT CRACA E DANI NEGA

+ performance **MULHER OCEANO** /Femme océan / Oceaan vrouw

PT - **CRACA E DANI NEGA** são uma dupla que une a cena eletrônica underground brasileira ao hip-hop e à palavra falada. Com vários prêmios recebidos por seus álbuns, o show, é um verdadeiro levante político poético, denunciando o genocídio negro e o golpe político no Brasil. Uma festa de dança que declara "viva os negros nascidos agora". Dani Nega é uma das melhores letristas da música brasileira contemporânea e o Dj Craca um grande produtor musical e VJ que marcará sua presença com uma intervenção multimídia.

FR - **CRACA ET DANI NEGA** forment un duo qui unit la scène électronique underground brésilienne au hip-hop et à la parole. Avec plusieurs prix reçus pour ses albums, le spectacle est un véritable soulèvement politique poétique, dénonçant le génocide noir et le coup politique au Brésil. Une soirée dansante qui déclare "vive le noir né maintenant". Dani Nega est l'une des meilleurs paroliers de la musique brésilienne contemporaine et Dj Craca, un grand producteur de musique et VJ, marquera sa présence par une intervention multimédia.

NL - **CRACA EN DANI NEGA** zijn een duo dat de Braziliaanse underground elektronische scene verenigt met hiphop en spoken word. Met verschillende prijzen ontvangen voor zijn albums, is de show een echte poëtische politieke opstand, die de zwarte genocide en de politieke staatsgreep in Brazilië aan de kaak stelt. Een dansfeest dat "live black born now" verklaart. Dani Nega is een van de beste tekstschrijvers van hedendaagse Braziliaanse muziek en Dj Craca een geweldige muziekproducent en VJ die haar aanwezigheid zal markeren met een multimedia-interventie.

PERFORMANCE BARBARA VEIGA

#MulherOceano #SeaWoman #FemmeOcéan

PT// "OCEAN WOMAN" é a convergência entre dois mundos, experiência e prática. Apresenta um diário visual dos 85 países viajados pela artista e ativista Barbara Veiga em missões para preservar florestas, oceanos e causas indígenas nas últimas duas décadas. Durante esse período, ela passou 7 anos no mar. As perguntas são traduzidas como camadas imersivas no movimento do corpo do intérprete ao longo das canções das baleias. Enquanto a beleza entra em conflito com a violência e a natureza com a destruição, "Mulher Oceano" oferece uma fuga e uma reflexão sobre a loucura do presente. A sequência de palavras e frases é projetada no corpo do artista enquanto pratica uma prática de cura física combinando sentimentos profundos e o desejo de chamar o mundo para curar os oceanos e o planeta.

FR// "FEMME OcéAN" est la convergence entre deux mondes, l'expérience et la pratique. Présente un journal visuel des 85 pays parcourus par l'artiste et militante Barbara Veiga dans le cadre de missions visant à préserver les forêts, les océans et les causes autochtones au cours des deux dernières décennies. Pendant cette période, elle a passé 7 ans en mer. Les questions



sont traduites sous forme de couches immersives sur le mouvement du corps de l'interprète le long des chants de baleines.

Alors que la beauté se heurte à la violence et la nature à la destruction, "Mulher Oceano" offre une évasion et une réflexion sur la folie du présent. La séquence de mots et de phrases est projetée sur le corps de l'artiste tout en pratiquant une pratique physique de guérison combinant des sentiments profonds et l'envie d'appeler le monde à guérir les océans et la planète.

NL/"OCEAANSE VROUW" is de convergentie tussen twee werelden, ervaring en praktijk. Presenteert een visueel dagboek van de 85 landen die kunstenaar en activist Barbara Veiga heeft gereisd tijdens missies om bossen, oceanen en inheemse oorzaken te bewaren in de afgelopen twee decennia. Gedurende deze periode bracht ze 7 jaar op zee door. De vragen worden vertaald als meeslepende lagen in de lichaamsbeweging van de performer langs de walvissongs. Terwijl schoonheid conflicteert met geweld en natuur met vernietiging, biedt "Ocean Woman" een ontsnapping en een reflectie op de waanzin van het heden. De opeenvolging van woorden en uitdrukkingen wordt op het lichaam van de kunstenaar geprojecteerd terwijl een fysieke genezingsoefening wordt beoefend die diepe gevoelens combineert met de wens om de wereld te roepen om de oceanen en de planeet te helen.

--

>> **Loft 58**, 58-60, Rue de l'Etuve, 1000

Tickets Loft 58 - €6 * /€10

* estuantes/étudiants/studenten/ass. Espirito Mundo Asbl



15/10 - 14/11, Espirito Mundo SeeU

PT// O objetivo da residência criativa e promover o encontro de maneira a partilhar ideias e de construir um filme cujo conteúdo represente a temática da edição. Ao final, o resultado e exibido com a presença dos realizadores que falam da experiência da produção. A criação deste ano parte da concepção de um escritor e irá se desenvolver coletivamente de forma multidisciplinar.

FR// Le but de la résidence créative est de promouvoir la rencontre afin de partager des idées et de construire un film dont le contenu représente le thème de l'édition. À la fin, le résultat est affiché avec la présence des cinéastes qui parlent de l'expérience de production. La création de cette année s'appuie sur la conception d'un écrivain et se développera collectivement de manière multidisciplinaire.

NL// Het doel van de creatieve residentie is om de bijeenkomst te promoten om ideeën te delen en een film te bouwen waarvan de inhoud het thema van de editie vertegenwoordigt. Uiteindelijk wordt het resultaat weergegeven met de aanwezigheid van de filmmakers die praten over de productie-ervaring. De creatie van dit jaar is gebaseerd op het concept van een schrijver en zal zich collectief op een multidisciplinaire manier ontwikkelen.

PT// Residência criativa/Coordenação de Criação com Henrique Rodrigues (BR)

A residência criativa acontece em processos diferentes:

1. Imersão do escritor Henrique Rodrigues que irá elaborar uma narrativa a ser discutida com o grupo de artistas e realizadores, convidados a participar da criação coletiva de um filme sobre o meio ambiente;
2. Encontro para integração com o grupo para discussão de possíveis caminhos criativos e ferramentas possíveis
3. Atelier de 'fermento criativo' com o consultor André Martinez para consolidação de processo e início de produção
4. Produção executiva e realização do filme
5. Apresentação do filme com debate dos participantes no evento de fechamento do projeto.

Teremos criadores de diversas áreas que irão se integrar na contribuição de ideias e tarefas

FR// Résidence créative/Coordination créative avec Henrique Rodrigues (BR)

La résidence créative se déroule selon différents processus:

1. Immersion de l'écrivain Henrique Rodrigues qui élaborera un récit à débattre avec le groupe d'artistes et de réalisateurs invités à participer à la création collective d'un film sur l'environnement.
2. Réunion d'intégration de groupe pour discuter des pistes de création et des outils possibles
3. Atelier de "fermentation créative" avec le consultant André Martinez pour la consolidation des processus et le démarrage de la production



4. Production exécutive et réalisation du film
5. Présentation du film avec débat des participants dans la clôture du projet

Nous aurons des créateurs de divers domaines qui intégreront leurs idées et leurs tâches.

NL// Creatieve residentie/Creatieve coördinatie door Henrique Rodrigues (BR)

Creatief verblijf met verschillende processen:

1. Onderdompeling door de schrijver Henrique Rodrigues die een verhaal zal uitwerken dat zal worden besproken met de groep kunstenaars en regisseurs die zijn uitgenodigd om deel te nemen aan de collectieve creatie van een film over het milieu;
2. Groepsintegratiebijeenkomst om mogelijke creatieve paden en mogelijke tools te bespreken
3. Creatieve fermentatieworkshop met consultant André Martinez voor procesconsolidatie en productie-opstart
4. Executive productie en filmmaken
5. Presentatie van de film met de deelnemers aan het project

We hebben makers uit verschillende domeinen die samen bijdragen tot de ideeën en taken.

07 e 08/11 - Espirito Mundo Résidences, SeeU

PT// WORKSHOP INTERVENÇÃO E OBSERVATÓRIO DE FERMENTO CRIATIVO

André Martinez

07 e 08/11 - Espirito Mundo Résidences, SeeU

FR// ATELIER FERMENT CRÉATIF D'INTERVENTION DE L'OBSERVATOIRE

André Martinez

07 en 09/11 - Espirito Mundo Residentie, SeeU

NL// EEN CREATIEVE AFSLUITING MET EEN ATELIER VAN HET INTERVENTIE OBSERVATORIUM.

André Martinez

+ info? espiritomundo.asbl@gmail.com



14/11 – Loft 58

ENCERRAMENTO DA RESIDÊNCIA
CLÔTURE DE LA RÉSIDENCE CRÉATIVE
EINDE VAN DE RESIDENTIE

//PT// APRESENTAÇÃO DO FILME DA RESIDÊNCIA + DEBATE COM DIRETORES E PARTICIPANTES

- Conferência com realizadores, Henrique Rodrigues e Aline Yasmin
- Exibição do documentário WIYAEGÜ
- Conferência e concerto de Djuena Tikuna - Amazônia, BR

//FR// PRÉSENTATION DU FILM DE LA RÉSIDENCE + DÉBAT AVEC LES RÉALISATEURS ET LES PARTICIPANTS

- Conférence avec les réalisateurs, Henrique Rodrigues et Aline Yasmin
- Projection du documentaire WIYAEGÜ
- Conférence et concert de Djuena Tikuna - Amazonie, BR

//NL// VERTONING VAN DE FILM IN RESIDENTIE + DEBAT MET DE REGISSEUR EN DE DEELNEMERS.

- Conferenties van de regisseurs, Henrique Rodrigues en Aline Yasmin
- Vertoning van de film WIYAEGÜ
- Conferentie en concert met Djuena Tikuna - Amazon, BR

- **WIYAEGÜ, 20', LUSO (BR), DJUENA TIKUNA, 2019, VOSTEN**

PT - O documentário Wiyægü nos revela as vozes do povo Tikuna, uma das maiores nações indígenas da Amazônia. Através da sua musicalidade, preservam sua cultura, sua visão de mundo e sua identidade. O som do tradicional, gestado nas casas de ritual, se entrelaça às novas influências da contemporaneidade, assim, criam uma nova forma de valorizar e manter viva a língua materna, falada por mais de 50 mil indivíduos. Os depoimentos colhidos pela cantora e jornalista Djuena Tikuna, falam dos desafios e do empoderamento que a música propicia aos que acreditam nela como uma ferramenta de transformação social e resistência cultural. Assim segue a música Tikuna, embalada pelos cânticos da ancestralidade, conectada aos novos tempos, para ser cantada pelas gerações do amanhã.

FR - Le documentaire Wiyægü nous révèle les voix du peuple Tikuna, l'une des plus grandes nations autochtones d'Amazonie. Par leur musicalité, ils préservent leur culture, leur vision du monde et leur identité. Le son du traditionnel, né dans des maisons rituelles, se mêle aux nouvelles influences de l'époque contemporaine, créant ainsi un nouveau moyen de valoriser et de maintenir en vie la langue maternelle parlée par plus de 50 000 personnes. Les



témoignages recueillis par la chanteuse et journaliste Djuena Tikuna parlent des défis et de la responsabilisation que procure la musique à ceux qui y croient en tant qu'outil de transformation sociale et de résistance culturelle. Ainsi suit la chanson Tikuna, bercée par les chansons d'ascendance, reliées aux temps nouveaux, pour être chantée par les générations de demain.

NL - De documentaire *Wiyægü* onthult ons de stemmen van het Tikuna-volk, één van de grootste inheemse naties in het Amazonegebied. Door hun muzikaliteit behouden ze hun cultuur, hun wereldbeeld en hun identiteit. Het geluid van de traditie, geboren in plaatsen van rite, wordt verweven met de nieuwe invloeden van de hedendaagse tijd, waardoor een nieuwe manier wordt gecreëerd om de moedertaal te waarderen en in leven te houden, gesproken door meer dan 50.000 personen. De getuigenissen verzameld door zanger en journalist Djuena Tikuna spreken over de uitdagingen en empowerment die muziek biedt aan degenen die erin geloven als een hulpmiddel voor sociale transformatie en cultureel verzet. Zo volgt het lied Tikuna, opgeschrikt door de liederen van de voorouders, verbonden met de nieuwe tijd, om te worden gezongen door de generaties van morgen.

>> **Loft 58**, 58-60, Rue de l'Etuve, 1000

Tickets Loft 58 - €6 * /€10

* estuantes/étudiants/studenten/ass. Espirito Mundo Asbl



ENDEREÇOS/ ADDRESSES/ ADRESSEN

Espirito Mundo Résidences, Av de la Couronne, 227 Bat H – S. 203 - 1050 - +32466044353

Kinograph, Av. de la Couronne, 227 B.H – SeeU - 1050 - +32 494 87 48 68

Maison des Cultures de Saint Gilles, Rue de Belgrade 120, 1060 - +3228504418

Maison du Peuple de Saint-Gilles, Parvis Saint Gilles 39, – 2^{ème}. étage - 1060

Pianofabriek, Rue du Fort 35, 1060 - +322 541 01 70

Le Cercle des Voyageurs, Rue des Grands Carmes 18, 1000 - +322 514 39 49

Librairie Petite Portugaise, Chaussée de Wavre 214B, 1050

Loft 58, 58-60, Rue de l'Etuve, 1000



MEDIAÇÃO/MÉDIATION

Juliana Wahlgren

[European Network Against Racism - ENAR,](#)

DIREÇÃO/DIRECTION

Aline Yasmin Dalvi

Espirito Mundo Asbl

espiritomundo.asbl@gmail.com

[#cineluso](#) [#espiritomundo](#) [#environment](#) [#Green](#) [#Wildlife](#) [#Amazonia](#) [#florestaamazonica](#)
[#chicomendesvive](#) [#Amazon](#) [#activism](#) [#EcoMonday](#) [#nature](#) [#climatechange](#) [#sustainability](#)
[#ecofriendly](#) [#savetheplanet](#) [#zerowaste](#) [#earth](#) [#IfOnlyTheEarthCouldSpeak](#)

